

No. 54397*

**Argentina
and
Kuwait**

Trade Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Kuwait. Kuwait City, 16 January 2011

Entry into force: *5 June 2015 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 March 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Koweït**

Accord commercial entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'État du Koweït. Koweït, 16 janvier 2011

Entrée en vigueur : *5 juin 2015 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 mars 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

مادة (8)

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الاشعار الأخير الذي يخطر فيه أي من الطرفين المتعاقدين الآخر كتابة من خلال القنوات الدبلوماسية باستيفائه للإجراءات الدستورية اللازمة لنفاذ هذه الاتفاقية.
- 2- يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين المتعاقدين ، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقا للإجراءات المذكورة في الفقرة السابقة .
- 3- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمسة سنوات وتجدد تلقائيا لمدة مماثلة ، ما لم يقر أي من الطرفين المتعاقدين بإبلاغ الطرف المتعاقد الآخر كتابة برغبته في إنهاء هذه الاتفاقية وذلك قبل ستة أشهر من انتهاء المدة الأولى لهذه الاتفاقية أو أي مدة أخرى.

مادة (9)

يستمر تطبيق أحكام هذه الاتفاقية بالنسبة للعقود التي تبرم أثناء فترة سريانها ولم يتم إنجازها من تاريخ إنتهاء الاتفاقية .

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير أو بتطبيق هذه الاتفاقية يتم تسويته وديا من خلال التشاور أو المفاوضات بين الطرفين المتعاقدين عن طريق القنوات الدبلوماسية .

حررت في مدينة الكويت بتاريخ 11 صفر 1432هـ الموافق 16 يناير 2011م من نسختين أصليتين، باللغات الأسبانية والعربية والانجليزية، وتكون جميع النصوص متساوية الحجية، وفي حالة الاختلاف يسود النص الانجليزي.

عن
حكومة دولة الكويت



عن
حكومة جمهورية الأرجنتين



مادة (4)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تبادل الوفود التجارية بين البلدين ، وفقا للقوانين والأنظمة السارية في كل من البلدين.

مادة (5)

تتم كافة المدفوعات الخاصة بالبضائع والخدمات المتفق عليها بين البلدين في إطار هذه الاتفاقية ، يتم تحديدها بعملة قابلة للتحويل بحرية .

مادة (6)

يعفى الطرفان المتعاقدان من الرسوم الجمركية والضرائب وفقا للقوانين واللوائح المطبقة لدى الطرفين المتعاقدين وذلك في السلع التالية :

- 1- عينات أو مواد الدعاية والتي ليس لها ذات قيمة البضائع لتسهيل و تطوير التبادل التجاري .
- 2- المواد والمعدات مع قيمة السلع التي يعاد تصديرها بعد أن تم استيرادها للمعارض والأسواق التجارية .

مادة (7)

يشكل الطرفان المتعاقدان لجنة تجارية مشتركة تتكون من ممثليهما . تختص هذه اللجنة بالآتي :-

1. متابعة تطبيق مواد الاتفاقية .
 2. تقدير التجارة الثنائية .
 3. مناقشة المقترحات المقدمة من أحد الطرفين المتعاقدان لتنمية أو تنويع التجارة بين البلدين .
- تعقد اجتماعات اللجنة التجارية المشتركة بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين وموافقة الطرف الآخر ، بالتناوب في الأرجنتين و الكويت .

اتفاق تجاري
بين
حكومة جمهورية الأرجنتين
وحكومة دولة الكويت

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة دولة الكويت (ويشار إليهم فيما بعد "بالطرفين المتعاقدين") .

ورغبة منها في تطوير العلاقات التجارية بين البلدين على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة ،

مع الأخذ في الاعتبار متطلبات قواعد اتفاقية مراكش التي تأسست بموجبها منظمة التجارة العالمية WTO في 15 أبريل 1994م، والاتفاقيات المنبثقة عنها بموجب التزاماتها في المنظمة،

واقتراناً بالحاجة إلى تطوير وتوسيع تبادل البضائع والخدمات،

فقد اتفقا على ما يلي :-

مادة (1)

يأخذ الطرفان المتعاقدان بكل الإجراءات الضرورية التي تؤدي إلى توسيع وتنويع تبادل البضائع والخدمات بين البلدين من خلال هذه الإتفاقية .

مادة (2)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تعزيز إنجاز العقود بين الأشخاص الطبيعيين والمعنويين في جمهورية الأرجنتين ، وفقاً للقواعد والقوانين والأنظمة السارية في كل من البلدين .

مادة (3)

يعمل الطرفان المتعاقدان لكل منهما على تقديم التسهيلات الضرورية للمشاركة في بالمعارض التجارية و الأسواق الدولية والتي تقام وفقاً للقوانين والأنظمة السارية في كل من البلدين .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

The Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Kuwait and the hereafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desirous to develop trade relations between the two countries, on the basis of equality and mutual benefits,

Taking in account their commitments to the principles of the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization signed on 15 April, 1994, and the agreements stemming thereof by virtue of their obligation to the Organization, and

Convinced of the need to develop and expand the exchange of goods and services,

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties take all necessary measures to enlarge and diversify exchange of goods and services between the two countries through this agreement.

Article 2

The Contracting Parties promote conclusion of contracts between juridical and natural persons in the Argentine Republic and the State of Kuwait, in accordance with the laws and regulations in practice in the two countries.

Article 3

The Contracting Parties afford each other necessary facilities to participate to the in trade fairs and international markets to be organized according to the laws and regulations in practice in the two countries.